

Sakja Pandita Kunga Gjalcens (1182-1251) “Izcilie teicieni”

ས་སྐྱ་བཤའི་ཏ་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན། ས་སྐྱ་ལེགས་བཤད།

Gudrie ir tikumu glabātāji
Viņi labo teicienu dārgumus krāj.
Lielais okeāns ir ūdeņu krātuve,
Tāpēc visas upes satek tajā.¹

མཁས་བ་ཡོན་ཏན་མཛོད་འཛིན་པ། །
དེ་དག་ལེགས་བཤད་རིན་ཆེན་སྐྱད། །
རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་རྒྱ་བུའི་གཏིར། །
ཡིན་ཕྱིར་རྒྱ་བོ་ཐམས་ཅད་འབབ། །

Bez pārdomāšanas paveikts darbs,
Kurš to uzskata par izcilu?
Ķirmju pēc ēšanas atstātās pēdas
Šķiet kā burti, bet burtziņi tie nav.

མ་དབྱེད་བ་ལས་དོན་གྲུབ་པ། །
བྱུང་ཡང་མཛོདས་བར་སྐྱ་ཞིག་བསྟེ། །
མིན་འབྲུ་དག་གིས་ཚོས་བའི་རྗེས། །
ཡི་གེར་བྱུང་ཡང་ཡིག་མཁན་མིན། །

/no tibetiešu valodas tulkojusi Agita Baltgalve/

1 Visos dzejas pantos, visās rindās izmantots septiņzilbju ritms.